

Vocabulario Tahtoltapehpenilis



Nikpowa wan
nikihkuilowa
nomela'tahtol.
Mecayapan
Mela'tahtol.

Leo y escribo
en mi lengua.
Nahua del Sur
Mecayapan.

Notoka: _____

Itoka noaltepetzin: _____

Itoka noaltepe': _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Margarita de la Cruz Hernández

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Ángel Recillas González
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación para la población hablante en
lengua indígena
Omar Hernández Alfonso

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Gabriel Nieblas Sánchez
Alicia Naves Merlín

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Nahuatl del Sur Mecayapan. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2016 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

Teixpantilis

Pan inín tahtoltapehpenilis nimitznexiliá tahtolmeh yeh ono' pan Momachatilama', Powalama' wan Weyama'. Inín mochi' iga ma mitzpalewi xikmati te yeh kiihtoneki weya'tahkuilolmeh yeh ono' pan inín amameh.

Tahtoltapehpenilis moyehyetalihito ihkín, pan iyopochkanpa ono' tahtol yeh yawi' moihtoti te yeh wan pan moye'kanpa ono' yeh kiihtoneki. No wi' se ken inín iga ken moneki sehsé tahtol pan se tahkuiloltzin.

Tahtolmeh yeh ono' pan tahtoltapehpenilis moyehyetalihito ken totahtoltzitzin pan tomela'tahtol, ihto ayá tikasis inochi tahtoltzitzin iga nigah ono' yeh mah ayá moihtowa pan toaltepe', no tahtolmeh yeh tiltitahtol yeh awel moihtuikilowa pan tomela'tahtol o' tahtolmeh yeh kiihtoneki se'pa pan inín ama'.

Nikchá' iga inín tahtoltapehpenilis poxsan ma mitzpalewi pan tekipanolmeh yeh tikchiwas pan Momachtilama' wan kua' titapowas pan Powalama'.

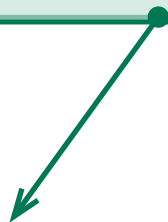
¡Yekti iga momachtilis!



¿Kén moneki Tahtoltapehpenilis?

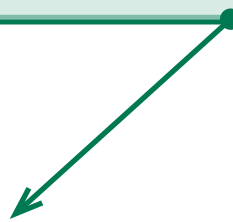
Tahtolmeh ono' tayehye'talihto pan tahkuilol mela'tahtol pan iyopochkanpa. Moye'kanpa tikasis yeh kiihtoneki wan ken inín moneki.

Tahtol iga motemowa



Pewanehnemisama'

Yeh kiihtoneki



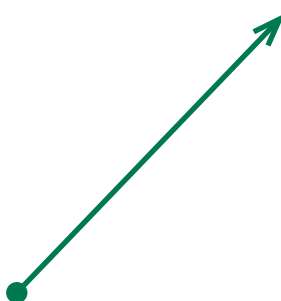
Yeh kiihtoneki:

Ama' yeh kiihtowa té tonal pewa' monehnemis.

Ken inín:

Pan tamachtianikal xikuiga pewanehnemisama'.

Ken inín moneki



A

**Achtotahlamiki
pan powal****Yeh kiihtoneki:**

Itoka pan tekipanol kan toikin
tahlamiki yeh kiihtowa se
weya'tahkuilol, yeh achto kitamawisowa
tahmachmeh, o' xikpowa itahtahkol
weya'tahkuilol.

Ken inín:

Iga achtotahlamiki pan powal.
Xiktamawiso tahmachmeh yeh ono'
pan weya'tahkuilol.

Alimpatahkuilol**Yeh kiihtoneki:**

Sehsé itahkolyo tahkuilol o'
weya'tahkuilol.

Ken inín:

Xikpowa yeh achto alimpatahkuilol yeh
wi' weya'tahkuilol.

Altepetzin**Yeh kiihtoneki:**

Kan mochantihtokeh toikninwan.

Ken inín:

Pedro pewa inehnemilis pan altepetzin
San José.



I

Inóchisan kiixmatih

Yeh kiihtoneki:

Tahtol yeh kiihtowa iga tatapowalmeh yeh kiixmatih toikninwan pan se altepe', yeh amo ixmati a' yeh itachiwani.

Ken inín:

Wewepowal “Taga' wan sinti” inín inóchisan kiixmatih.

Itokatahkuilol

Yeh kiihtoneki:

Tahtol yeh kiihtowa itoka se tahkuilol.

Ken inín:

Itokatahkuilol pan inín itahkol ama' Tanechkol 2.

K

Kan moneki powal o' weya'tahkuilol xiktamawiso tahmachmeh

Yeh kiihtoneki:

Inín kan xiktamawiso tahmachmeh wan xikihto yeh wel nemi panowa.

Ken inín:

Kan moneki powal o'tahkuilol xiktamawiso tahmachmeh.

Kaxon kan moena tomin

Yeh kiihtoneki:

Kan motane' tomin siga tiktemiá yeh mitztahtanih.

Ken inín:

Juana kineki se tanewaltomin pan kaxon kan moena tomin.

Ken tikchiwas motahkuilo**Yeh kiihtoneki:**

Inín ken tiá tikchiwati iga xikihkuilo se weya'tahkuilol.

Ken inín:

Xikchiwa ken tikchiwas motahkuilol.

M**Moye'ih tolis****Yeh kiihtoneki:**

Xikihto sese'pa iga ma mokaki se'pa.

Ken inín:

Iga titaahpowa ma tikye'ih token .

P**Pewanehnemilisama'****Yeh kiihtoneki:**

Ama' yeh kiihtowa té tonal pewa' monehnemilis.

Ken inín:

Pan tamachtianikal xikuiga pewanehnemilisama'.



Powa

Yeh kiihtoneki:

Xikixpowa yeh ono' ihkuilohto wan xikmati yeh kihtowa.

Ken inín:

Xikpowa tahkuiloltzin.

Powal

Yeh kiihtoneki:

Xikixpowa tahtolmeh yeh ono' pan se weya'tahkuilol iga ma momati yeh kiihtoneki.

Ken inín:

Xikchiwa yol powal.

T

Taahkapowalis

Yeh kiihtoneki:

Xikixpowa weya'tahkuilol wan xikahkaihto.

Ken inín:

Xikchiwa taahkapowalis.

Tachiwalnekilis

Yeh kiihtoneki:

Tahtol yeh kiihtowa iga tanextilismeh yeh moneki ma kimati yeh yoleh machtiani pan tekipanol tamachtilis.

Ken inín:

Xikchiwalnekilis iga xitaahkapowa iga xikmati.

Tachiwani**Yeh kiihtoneki:**

Toikinín yeh kiihkuilo' se weya'tahkuilol.

Ken inín:

Tachiwani: Félix Hernández.

Tahkuiloltzin**Yeh kiihtoneki:**

Tasekan tahtolmeh yeh kiihtowah iga tehté.

Ken inín:

Xiknexti iga se ✕ tahkuiloltzin siga mela'.

Tahmachtahtolama'**Yeh kiihtoneki:**

Se tahkuilol yeh kitemowa ma kiihtoh tehté, kipiá alimpa weya'tahtolmeh wan wel kipiá tahmachmeh.

Ken inín:

Pan tapahtianikal kitalihkeh se tahmachtahtolama' yeh tahtowa iga yeh poxsan kawan.

Tahtolama'**Yeh kiihtoneki:**

Weya'tahkuilol iga taihlinekilis, tanamakalis tehté o' tanextiá yeh kichiwa.

Ken inín:

Pan weytanamakal ono' se tahtolama' iga kinextiá pan.

Tahtolkuepani

Yeh kiihtoneki:

Toiknin yeh kikuepa tahtolmeh pan se tahtol pan se' iga ma moixmati.

Ken inín:

Tahtolkuepani: Juan Bautista Hernández.

Taihlihchiwalisama'

Yeh kiihtoneki:

Se taihlihnekilis alimpatzin, wel moihkuilowa o' tatapowal moneki iga moihliá tehté agah.

Ken inín:

Xikihkuilo se taihlihchiwalisama' iga moye.

Taihlitanechkolisama'

Yeh kiihtoneki:

Ama' kan moihliá toikninwan iga ma asikan pan se tekipanol.

Ken inín:

Tamachtiani kititan se taihlitanecholisama' iga mochiwas tanechkol tamachtianitahmeh.

Tamachtianikal

Yeh kiihtoneki:

Kan tanextiliá ma tapowakan wan ma tahkuilokan.

Ken inín:

Inewi kokonemeh ma yakan pan tamachtianikal.

Tanamakalnaka'**Yeh kiihtoneki:**

Kan monamaka naka'.

Ken inín:

Pan weytanamakal ono' se tanamakalnaka'.

Tanechkol**Yeh kiihtoneki:**

Tanechkol tamatilismeh yeh monextiá pan tanextilis.

Ken inín:

Xitekipano pan Tanechkol 1 pan Momachtilama'.

Tanechkoltahkuiloni**Yeh kiihtoneki:**

Toiknin yeh kisekantiá tamatilismeh iga mochiwa se weya'tahkuilol.

Ken inín:

Tanechkoltahkuiloni: Omar Hernández Alfonso.

Tanextil tamatilis ama'**Yeh kiihtoneki:**

Ama' kan moihtuikilowa yeh kimati'ya yeh yoleh machtiani pan sehsé tanechkol.

Ken inín:

Tanextil tamatilis ama' momaka achto kua' nipewas nikchiwas inewi yeh tikmati'ya.

Tanextilis

Yeh kiihtoneki:

Tanechkol tamatimeh o'
tanextilismeh.

Ken inín:

Xikitta' tanextilis 1 pan
Momachtilama'.

Tanextiltahmach

Yeh kiihtoneki:

Kinextiá pan tekipanolmeh kan
xikyehyeko taahkapowa wan xitahkuilo.

Ken inín:

Tanextiltahmach mitzihlía kan
xitaahkapowa o' xitahkuilo.

Tanextiltokama'

Yeh kiihtoneki:

Ama' yeh nextiá a' yeh se toiknin

Ken inín:

Iga xikchiwa se tahtahtanilis xikuiga
motanextiltokama'.

Tapahitianikal

Yeh kiihtoneki:

Kan mitzpahtiá kua' tikokolisyo.

Ken inín:

Nemi tatzoponpahtiáh pan
Tapahtianikal.

Tapahtilismeh

Yeh kiihtoneki:

Tapatilis yeh mitzmaka tapahtiani iga xiye'ono'.

Ken inín:

Pan tapahtianikal mitzmakah tapahtilismeh.

Tapostetanextilama'

Yeh kiihtoneki:

Se ama' yeh moneki iga ma kinexti ye'tamatilismeh.

Ken inín:

Wel mitzmakah se tapostetanextilama' pan Tapahtianikal.

Tatapowal

Yeh kiihtoneki:

Tatapowal kan ome o mah toikninwan kiihtowah itahlamikilismeh o' iyolmachililis.

Ken inín:

Toikninwan welsan moixmati wan tatapowal.

Tatekimakalmanawilama' Yeh kiihtoneki:

Ama' yeh kitekimaka se iga ma mitzmanawi'

Ken inín:

Teh xiktahtani motatekimakalmanawilama' yeh *Seguro Social*.

Tatentzakualoni

Yeh kiihtoneki:

Talkol tzotzol iga yeh timotentzakua.

Ken inín:

Iga ayá ma mitzasi' yeh poxsan kawan xiktali tatentzakualoni.

Tayehyetalihtahtolama

Yeh kiihtoneki:

Se tayehyetalihtahtolama' se tahkuilol kan moihkuilowa, tayehyetalihto, miá' tehtemeh yeh moneki iga ma mokowa, no wel moihkuilowa itokameh toikninwan.

Ken inín:

Luis kichi' se tayehyetalihtahtolama' iga kikowa yeh kiwiga iga mochiwa ichan.

Taye'iholis

Yeh kiihtoneki:

Yeh mochiwa iga yekti ma moihto tahtolmeh.

Ken inín:

Xikitta' iga xikye'ihito tahtolmeh.

Taye'ittalis tomela'tahtol

Yeh kiihtoneki:

Itahkol Momachtilama' kan mochiwa tekipanolmeh iga ma momati ken moihkuilowa mela'tahtol.

Ken inín:

Xiktemo taye'ittalis tomela'tahtol.

Teixpantilis**Yeh kiihtoneki:**

Itahkol kan pewa ama' yeh kiihtowa yeh nigah ono' wan kén wi' moyehye'talihto.

Ken inín:

Pan teixpantilis kiihtowa iga Momachtilama' kipiá ome tanechkol.

Tekiwalkahli**Yeh kiihtoneki:**

Kahli kan onokeh weytekiwahmeh yeh kiitztokeh toaltepe'.

Ken inín:

Xikchiwa se tahtanilama' pan tekiwalkahli.

Tochanikninwan**Yeh kiihtoneki:**

Toikninwan yeh sekan mochantihtokeh.

Ken inín:

Ichanikninwan Juan yakih pan tapahtianikal iga motzoponpahtito.

W**Wetzkaltahtol****Yeh kiihtoneki:**

Se tatapowaltzin yeh kipiá tahtolmeh wan tawetzkaltiá.

Ken inín:

Wetzkaltahtol nechiwalti poxsan ma niwetzka.

Weyaltepe'**Yeh kiihtoneki:**

Tahli kan pewa inehnemilis toikninwan.

Ken inín:

Neh pewa' nonehnemilis pan
Weyaltepe' Veracruz.

Weya'tahkuilo**Yeh kiihtoneki:**

Tahkuilol yeh kipiá se tamatilis o'
tapehpentamatilis.

Ken inín:

Achto kua' tifiermarowa xikye'powa
weya'tahkuilol.

X**Xikehlamiki iga****Yeh kiihtoneki:**

Yeh ono' iyohyoka iga kiihtowa
itahtahkolmeh weya'tahkuilolmeh yeh
mochiha' pan sehsé tanextilis.

Ken inín:

Xikehlamiki iga se taihlihchiwalisama' se
taihlihnekilis alimpatzin.

**Xikye'itta wan xikye'tali
weya'tahkuilolmeh****Yeh kiihtoneki:**

Itoka kan moye'itta tekipanól wan
moye'taliá yeh moihkuilo'.

Ken inín:

Nikye'itta' wan nikye'tali weya'tahkuilol
yeh nikhkuilo'.

En este material encontrará un listado de palabras importantes que le ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Por lo tanto se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

Pan inín ama' tia'tikasiti tahtolmeh yeh mitzpalewi iga xikmati ken powal wan tahkuilol pan tomela'tahtol, ihkón no ken kihtowa pan se' altepemeh yeh mela'tahtowa. Inín tahtolmeh mitzpalewi iga mah ma weya motamatilis.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYAWA, AYÁ MONAMAKA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • nahua • nawa • nawatl • mexicatl • mexicano • mela'tahtol • náhuatl • nahua • nawa